

Heinrich Heine,
Lorelej'

tradukita de Leopold Elb

Tiu traduko estas poste iom modifita de aliuloj, ne estas la origina traduk-versio de Leopold Elb.

Ne scias mi, kial mi estas
Malgaja en la kor'.
Antikva fabelo restas
Por ĉiam en mia memor'.

Vespero jam ekmalheliĝas,
Fluadas la Rejn' en trankvil',
La supro de l' monto lumiĝas
En vespersuna bril'.

Belega knabino jen tronas
Kun ora juvelar',
La belan vizaĝon kronas
Mirinde la ora harar'.

Ŝi uzas kombilon el oro
Kaj dume kantas ŝi.
Mirige tuŝas al koro
Sorĉiga la melodi'.

...

Heinrich Heine,
Lorelejo

tradukita de Joachim Gießner

Malgajon mi sentas en koro,
sed kial tia tim'?
Legendo el pratempa foro
Vagadas tra mia anim'.

Jam fluas la Rejn' en malhelo,
kaj malvarmetas l' aer'.
Sed brilas la mont' en orbelo
pro suna lum' de l' vesper'.

Jen supre kabino provokas
per ora juvelar',
kaj ŝia beleco allogas
kaj ŝia ora harar'.

Ŝi kombas ĝin, kantas sorĉige,
sirene kantas ŝi
per neimagebla, mirige
potenca melodi'.

...

Heinrich Heine,
Die Lorelei

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,
daß ich so traurig bin;
ein Märchen aus alten Zeiten,
das kommt mir nicht aus dem Sinn.

Die Luft ist kühl und es dunkelt,
und ruhig fließt der Rhein;
der Gipfel des Berges funkelt
im Abendsonnenschein.

Die schönste Jungfrau sitzet
dort oben wunderbar,
ihr goldnes Geschmeide blitzet,
sie kämmt ihr goldenes Haar.

Sie kämmt es mit goldenem Kamme,
und singt ein Lied dabei;
das hat eine wundersame,
gewaltige Melodei.

...

Heinrich Heine,
The Lorelei

tradukita de Mark Twain

An ancient legend of the Rhine

I cannot divine what it meaneth,
This haunting nameless pain:
A tale of the bygone ages
Keeps brooding through my brain:

The faint air cools in the gloaming,
And peaceful flows the Rhine,
The thirsty summits are drinking
The sunset's flooding wine;

The loveliest maiden is sitting
High-throned in yon blue air,
Her golden jewels are shining,
She combs her golden hair;

She combs with comb that is golden,
And sings a weird refrain
That steeps in a deadly enchantment
The listener's ravished brain:

...

Kaj sopiregon eksentas
Ŝipisto dum sia vetur’;
Rifaron li ne priatentas,
Al monto rigardas li nur.

Ŝipiston en eta boato
Turmentas koremoci’.
Ne ĝenas lin rifo-kaskado,
rigardas nur supren al ŝi!

Den Schiffer im kleinen Schiffe
ergreift es mit wildem Weh;
er schaut nicht die Felsenriffe,
er schaut nur hinauf in die Höh.

The doomed in his drifting shallop,
Is tranced with the sad sweet tone,
He sees not the yawning breakers,
He sees but the maid alone:

Mi kredas, ke dronos finfine
Ŝipisto kun sia boat’,
Kaj tion kaŭzis feine
La Loreleja kantad’.

Ĝis tiras kun si al Rejn-fundo
la ondoj lin kun boat’.
Nun kuŝas li en la profundo
pro Loreleja kantad’.

Ich glaube, die Wellen verschlingen
am Ende Schiffer und Kahn;
und das hat mit ihrem Singen
die Lorelei getan.

The pitiless billwos engulf him!
So perish sailor and bark;
And this, with her baleful singing,
Is the Lorelei’s gruesome work.

*Traduko de la Germana poemo
“Die Lorelei” de HEINRICH HEI-
NE (*1797-12-13 – †1856-02-17)
en Esperanton de LEOPOLD ELB
(†1912-08.04).*

*Traduko de la Germana poemo
“Die Lorelei” de HEINRICH HEI-
NE (*1797-12-13 – †1856-02-17) en
Esperanton de JOACHIM GIESSNER
(*1913-12-23 – †2003-11-25).*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas
HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-
17), publikigita 1823.*

*Traduko de la Germana poemo “Die Lorelei”
de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-
02-17) en la Anglan de Mark Twain.*

Arg-2-71 (2005-02-03 19:06:30)

Arg-2-1115 (2010-09-15 12:51:51)

*Aus dem Werk “Buch der Lieder”, Kapitel
“Die Heimkehr”, Abschnitt II. Siehe auch
ein <http://gutenberg.spiegel.de>
unter: [http://gutenberg.spiegel.de/
?id=5&x&d=1131&kapitel=12&cHash=
eb14eca2272#gb_found](http://gutenberg.spiegel.de/?id=5&x&d=1131&kapitel=12&cHash=eb14eca2272#gb_found). Vidu ankaŭ:
[http://www.gedichte.vu/?die_
lorelei.html](http://www.gedichte.vu/?die_lorelei.html). La melodion verkis la kom-
ponisto Friedrich Silcher. Vidu la retejon
[http://www.lieder-archiv.de/die_
lorelei-notenblatt_300493.html](http://www.lieder-archiv.de/die_lorelei-notenblatt_300493.html).*

*A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leipzig: Tauch-
nitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880
(rf. [http://www.loreley.com/loreley/
marctwai.htm](http://www.loreley.com/loreley/marctwai.htm))*

*La traduko troviĝas sur paĝo 84
de la lernolibro „Post la kurso“ de
Wilhelm kaj Hans Wingen, eldoni-
ta de Ludwig Pickel en Nurembergo
(Nürnberg), Germanio.*

*Tiu ĉi poem-traduko aperis en
la kant-kolekto “Mia kantaro
I”, eldonita de Josef Schif-
fer (Wilstorfstr. 58, D-78050
Villingen-Schwenningen, Germa-
nio, tel. 0049(0)7721-58991; faks.
0049(0)7721-508891, ret-adreso:
Josef.Schiffer@t-online.de
, n-ro 30. Krome ĝi aperis en la
informilo “Fervoja Esperantisto”
de Germana Ferjojista Esperanto-
Asocio, n-ro 3/2010, sur paĝo 3.*